

Васильева Н. М. О проекте создания школьного орфографического словаря якутского языка / Н. М. Васильева // Научный диалог. — 2019. — № 4. — С. 9—17. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-4-9-17.

Vasilyeva, N. M. (2019). On Project of School Spelling Dictionary of Yakut Language. *Nauchnyi dialog*, 4: 9-17. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-4-9-17. (In Russ.).



УДК 81'374+811.512.157'354

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-4-9-17

О проекте создания школьного орфографического словаря якутского языка

© **Васильева Надежда Матвеевна (2019)**, orcid.org/0000-0001-6780-7990, кандидат филологических наук, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук (Якутск, Россия), tnm69@mail.ru.

Рассматривается проект «Школьного орфографического словаря якутского языка», предназначенного для учащихся средней школы. Актуальность исследования связана с утверждением в 2015 году в республике Саха (Якутия) новых орфографических и пунктуационных правил якутского языка, что в свою очередь обусловлено в том числе снижением престижа грамотности в глазах молодых носителей якутского языка. Отмечается, что в этот же год с учетом нововведений переиздан «Орфографический словарь якутского языка», на основе которого и разрабатывается школьный вариант орфографического словаря. Указывается, что необходимость внедрения последнего обусловлена школьными задачами изучения орфографии, за рамки которых выходит большой орфографический словарь. Обосновывается необходимость составления словаря, ориентированного на учащегося, описываются его концепция и задачи, особенности содержания и структуры. Показаны особенности включения в школьный словарь различных лексических единиц, среди которых устаревшие слова, диалектизмы, некоторые термины, омонимы, собственные имена. Автор на примерах демонстрирует систему помет, принятую в словаре, и условия включения в словарную статью значения. Отмечается, что слова, заимствованные из русского языка, представляются в новом словаре фонетизированно, иначе, нежели это было принято традицией в советский период.

Ключевые слова: якутский язык; орфография; школьный орфографический словарь; словник; словарная статья; структура словаря.

1. Введение

Не вызывает сомнений утверждение, что формирование и развитие грамотной речи предполагает обращение за справкой к орфографическим словарям. Книги такого типа относятся, по выражению О. С. Ахмановой

и В. В. Веселитского, к «словарям правильной речи» [Ахманова и др., 1960, с. 215] и предназначаются для самого широкого круга читателей, заинтересованных в корректном написании слов. История появления орфографических словарей русского языка берет начало в конце XIX века с создания Я. К. Гротом первого справочника по правописанию. В настоящее время русская лексикография насчитывает сотни изданий такого рода как общего, так и отраслевого типа.

История создания якутских орфографических словарей начинается в 1935 году с издания «Русско-якутского термино-орфографического словаря якутского языка» П. А. Ойунского [Ойунский, 1935] и в настоящее время насчитывает только 10 книг. Из них лишь одно издание — «Орфографический словарь: пособие для 4—8 классов якутской школы» («Орфографической тылдьыт. 4—8 кылаастарга») под редакцией Н. Н. Неустроева, утвержденный Министерством просвещения Якутской АССР [Неустроев, 1983], — адресовано учащимся восьмилетней школы. В начале словаря, как это принято в лексикографической традиции, даны сведения, необходимые для пользующихся словарем, алфавит с указанием правильного названия букв, а также список сокращений.

В этот словарь включено более 6300 слов, наиболее часто встречающихся среди тех, правописание которых вызывает затруднения. Отбор автором языковых единиц для словаря основывался на следующих критериях: а) употребительности слов в литературе для школьников (научной и художественной), использования в учебной речи школьников, а также в их разговорно-обиходном общении; б) необходимости включения определенных языковых единиц в лексикон учащихся для расширения их знаний в различных научных и учебных сферах, при этом в словник не включается узкоспециальная терминология; в) наличия в словаре ударения в заимствованных словах, основы которых пишутся по-русски. В приложении к словарю представлено правописание некоторых географических названий, а также основные правила якутской орфографии в отношении основ имен существительных, глаголов, прилагательных, наречий, прописных букв, правописания слов через дефис и переноса слов.

Кроме того, в якутской лексикографии представлено учебное издание «Краткий орфографический словарь якутского языка» («Таба суруйуу кылгас тылдьыта») [Гурьев и др., 2010], который составлен на основе орфографических правил 2001 года и «Орфографического словаря якутского языка» [Орфографический словарь ..., 2002]. Авторы первого словаря составили список, содержащий около 1500 слов и словоформ. Как отмечают создатели книги, в нее включены слова с трудным написанием, при этом заимствован-

ные слова даются в фонетизированной форме. В некоторых случаях параллельно представлен их русский вариант, например, *аксыан* (акцент), *бара-таар* (вратарь), *дыгараама* (диаграмма), *латырыайа* (лотерея) и т. д.

Для некоторых исконно якутских слов предлагаются их значения, например: *алыгах* (*дүөдэ*) ‘марь’, *өнгүрүмэр* (*түөрдүгэр сылдьар кунан*) ‘рогатый скот-четырёхлетка’, *чэркэ* (*быччыкы*) ‘мелкий карась’ и др. В конце словаря включены приложения, содержащие правила орфографии и пунктуации якутского языка.

В словаре представлены и спорные случаи написания слов. Так, авторы требуют соблюдения единого правописания ряда языковых единиц, в частности слов, оканчивающихся на букву *н*, например, *абыланг* (волшебство), *дыэрэнг* (кроншнеп), *мунг* (горе; мука), *санг* (привычка), *халынг* (толстый), и современных заимствований типа *диэмпинг* (демпинг), *маркыатынг* (маркетинг) и т. д.

2. Проект словаря

Актуальность предлагаемого проекта «Школьный орфографический словарь якутского языка» (далее — ШОСЯЯ) обусловлена тем, что в настоящее время не существует современного орфографического словаря якутского языка для учащихся. Потребность в такого рода издании обусловлена утвержденными Правительством Республики Саха (Якутия) 22 декабря 2015 года правилами орфографии и пунктуации якутского языка. В соответствии с нововведениями уже изданы большой орфографический словарь якутского языка (далее — ОСЯЯ) под редакцией А. Г. Нелунова [ОСЯЯ, 2015], а также «Правила якутской орфографии и пунктуации» [Правила ..., 2016]. В то же время осознается необходимость и создания словаря для учащихся школ, который призван обеспечить их современным справочным материалом, содержащим лексику, актуальную для данного возраста. Авторы указанного словаря — Н. М. Васильева (автор настоящей статьи) и М. Н. Борисова, — являясь членами Правительственной орфографической комиссии, работавшей с 2012 по 2016 годы, в соответствии с заданием Совета по языковой политике Республики Саха (Якутия) составили словарь, в который в первую очередь включены наиболее часто встречающиеся и вызывающие затруднения при написании слова и выражения. Таким образом, целью данного проекта является разработка справочника, которым ученик мог бы воспользоваться в каждом сложном для себя случае оформления речи в орфографическом режиме.

Согласно проекту справочного издания, оно относится к типу общих орфографических словарей, содержит около 10 000 слов и словосочетаний

и охватывает большую часть общеупотребительной лексики современного якутского литературного языка. Его использование призвано помочь учащимся расширить свой лексический запас и устранить трудности при написании слов. Кроме того, в словаре ограниченно представлены широко распространенные в современной речи диалектизмы, не имеющие соответствий в якутском литературном языке, термины, а также неологизмы, вошедшие в якутский язык в последнее время как обозначения реалий, недавно укрепившихся в повседневной жизни не только взрослых носителей якутского языка, но и детей. Данный словарь составлен на базе ОСЯЯ разных лет [ОСЯЯ, 2002, 2015], выборки лексики из хрестоматийных произведений якутских классиков, современных писателей и из газетных материалов.

Композиция рукописи ШОСЯЯ включает в себя три структурные части: введение, словарные статьи, приложения. Во введении описываются содержание и структура словарной статьи, которая состоит из заглавного слова при необходимости с грамматическими и при необходимости стилистическими пометами; в некоторых случаях предлагается толкование лексемы. Грамматические пометы представлены традиционно, как и в большом словаре ОСЯЯ, на основании которого, как отмечалось выше, создается школьный словарь. Стилистические пометы, представленные в скобках, указывают на период употребления слова (новое, устаревшее), а также на эмоционально-экспрессивную окраску лексемы (эмоциональное, оценочное). Омонимы и устаревшие слова сопровождаются краткими толкованиями. Слова располагаются в алфавитном порядке, подаются со строчной буквы, имена собственные фиксируются отдельно.

Ниже представим особенности репрезентации в словаре разных частей речи.

Имена существительные представлены в именительном падеже. При написании аффиксированных форм слов в словаре отмечаются следующие сложные случаи:

1) правописание существительных, оканчивающихся гласным, в орудном и сравнительном падежах: **арыы** (масло), *-нан, -таабар; куба* (лебедь), *-нан, -таабар;*

2) правописание существительных, оканчивающихся на согласный: **ас** (еда), *аһы; балык* (рыба), *-гы; тобох* (остаток), *-бу; күлүүс* (ключ), *-һу; сап* (нитка), *сабы; тэллэх* (матрас), *-би* и т. д.;

3) регрессивная ассимиляция конечных согласных основ: **аан** (дверь), *аанна, ааммыт; ат* (конь), *акка, аппыт; киин* (центр), *-ннэ, -ммит; өтөн* (горлица), *-ннө, -ммут, -ннөр;*

4) изменение основ слов при образовании притяжательной формы: **алын** (тард.: анна) (низ); **моой** (тард.: моонньо) (шея); **мурун** (тард.: мунна) (нос); **сүрүн** (тард.: сүнньэ) (спинной мозг); **орун** (тард.: онно) (место) и т. д.;

5) правописание имен существительных во множественном числе: **барахсан** (милый), *-ттар*; **дбахтар** (женщина), *-ллар*; **кэпсээн** (рассказ), *-нэр*; **хотун** (госпожа), *-ттар* и т. д.;

6) правописание прилагательных, образующихся при помощи аффиксов: **бүгүнгү** (сегодняшний), *-ттэн*; **кыһынгы** (зимний), *-ттан*; **киһээнги** (вечерний), *-ттэн* и т. д.

В словаре представлены и трудные случаи правописания г л а г о л а :

1) основа глагола передается в повелительном наклонении во 2-м лице единственного числа, указано правописание аффиксированных форм глагола, например: **бар-** (идти), *-ыг*, *-дыннар*; **үлэлээ-** (работать), *-н*, *-тиннэр*;

2) изменение звуков при изменении наклонения глагола: **барыс-** (идти с кем-либо), *-рсыг*, *-рсыбат*; **олорт-** (сажать кого-либо на что-либо), *-рдун*, *-рсубат*; **онохун-** (делать, готовить), *-стунг*, *-стубат*; **кыһыт-** (дразнить), *-пнат*; **ишлин-** (повесить), *-ммэт*; **сурулун-** (писать), *-ллубат*;

3) правописание разнопроизносимых аффиксов наклонений глаголов: **бараайабын**, *-аайабыт*, *-аайабыт*, барааччы, *-ааччыбыт*, *-ааччыгыт*; **барыһы**, *-ыһыбыт*, *-ыһыгыт*;

4) изменение звуков при словоизменении глаголов, образующихся при помощи аффиксов *-ырбаа*, *-рбаа*: **сонурбаа-** (находить что-либо интересным), *-ргуур*; **бахырбаа-** (издавать хлопающий звук), *-ыргыыр*; **тыгыбырбаа-** (говорить писклявым голосом), *-ыргыыр*; **оборбоо-** (сильно привязаться к ребенку), *-туннар*.

Кроме того, ШОСЯЯ имеет следующие особенности фиксации слов:

1) показывает сочетание вспомогательных слов с полнозначными словами: **бабас / кини бабас** (он такой-сякой — модальная частица), **дылы / абатыгар дылы** (как, словно отец, подобно отцу); **илик / бара илик** (еще не ушел — ч а с т и ц а); **сабана / муннях сабана** (во время чего-либо, во время заседания);

2) передает в некоторых случаях значения слов с целью уточнения их правописания, например: **баат** ‘тыг’ (лодка); **байым** ‘өлгөм’ (щедрый); **онго** ‘тураах’ (ворона); **алынах** ‘дүөдэ’ (марь); **алаһа** ‘дьиэ’ (дом); **ангатах** ‘мөлтөх’ (слабый);

3) указывает значения малоупотребительных слов и терминов: **булаат** ‘тимир’ (булат ‘металл’); **дэн** ‘оһол’ (травма ‘несчастный случай’); **кубачыын** ‘гэллэй арааһа’ (рыжик ‘разновидность гриба’); **күөбүл** ‘уһанар сэп’ (скобель ‘инструмент’);

4) приводит значения диалектных слов или их эквивалентов в литературном языке, например: *үйэн* ‘кырынаас’ (горностай); *аһынас* ‘эһэ-бөрө оџото’ (детеныш медведя-волка); *адырбай* ‘бөдөн дулџа’ (большая кочка); *аттаныах* ‘ханас өрүт’ (левая сторона).

В словарь включены имена собственные, обозначающие православные термины, сопровождающиеся пометой *итэб.* — итэбэл «религия», например: *Бокуруоп (итэб.)* ‘Покров (день)’; *Бөтүрүөп (итэб.)* ‘Петров (день)’; *Былабачынайап (итэб.)* ‘Благовещение’; *Ороһуоспа (итэб.)* ‘Рождество’.

Некоторые слова снабжены грамматическими пометами, например: *ала (даб.* — дабааһын «прилагательное») ‘пестрый’; *аллара (сыһ.* — сыһыат «наречие») ‘внизу’; *аан-ньаһа (тыаһы үт. т.* — тыаһы үтүктэр тыл «звукоподражательное слово») ‘подражание ржанию лошади’; *ара-анный буол (кэпс.* — кэпсэтии тыла «разговорное слово») ‘быть раненым (разговорное)’; *баҕардар (сыһ. т.* — сыһыат туохтуур «модальное слово») ‘пусть’; *балынккалаа (кэпс.* — кэпсэтии тыла «разговорное слово») ‘молоть чепуху, насмехаться’; *ар-дьаалы (саһа алл.* — саһа аллайы «междометие») ‘ишь ты, ишь какой’.

Область применения и значения терминов заключены в скобки, например: *бадьа (уруурб.* — уруурбаһы тиэрминэ «термин родства») ‘жена младшего деверя’; *анаалыс (мед.* — эмтээһин «медицинский термин») ‘анализ’; *бэниэтикэ (тыл үөр.* — тыл үөрэбэ «лингвистический термин») ‘фонетика’; *биирдишилээх (мат.* — математика «математический термин») ‘разряд единиц’; *собооччук (бот.* — ботаника тиэрминэ «термин ботаники») ‘пестик’; *хаһнардаахтар (зоол.* — зоология «термин зоологии») ‘отряд сумчатых’; *эһэрэссийэ (мед.* — эмтээһин «медицинский термин») ‘операция’.

Как отмечалось выше, в словаре даны и устаревшие слова, которые сопровождаются пометой *эргэр.* (эргэрбит тыл «устаревшее слово») и толкованием, например: *бахырбас (эргэр.:* ‘этэрбэс көрүнгэ’) ‘короткая летняя обувь (вид торбасов)’; *далла мэндэтии (эргэр.:* ‘сыал ытыгы’) ‘стрельба из лука (‘стрельба в цель’)’; *дапсы (эргэр.:* ‘ох саа дапсыта’) ‘пластинка (пластинка, защищающая запястье от удара тетивы лука)’. Указанием на значение сопровождаются также омонимы, например: *бөтүөн* (‘көтөр түөһэ’) ‘грудка птицы’; *бөтүөн* (‘иһит’) ‘бидон (сосуд)’. Кроме того, в скобках мы фиксируем значения и некоторых других слов, например: *бэлэпчи* (‘илии көхсүгэр баанар түүлээх таһас’) ‘накладка на запястье (вид защитной одежды из меха)’; *бэлкэй* (‘кыра чороон’) ‘маленький чорон (самый маленький деревянный сосуд для кумыса)’; *долохоһуут*

(‘үрүмэччи’) ‘боярышница (бабочка)’; *быллырыым* (‘чөкчөнө арааһа’) ‘кулик (вид кулика)’; *байым* (‘өлгөм’) ‘обильный (щедрый)’; *бохсурбан* (‘от’) ‘подорожник (трава)’; *буотала* (‘хобо’) ‘ботало (колокольчик на шее у коровы, коня)’.

Для сложных слов толкование также дано в скобках, например: *быгыһын* (‘бу кыһын’) ‘этой зимой’; *быһаас* (‘бу саас’) ‘этой весной’; *бугурдук* (‘бу курдук’) ‘как это’; *бүгүһүн* (‘бу күһүн’) ‘этой осенью’.

К трудным случаям современной якутской орфографии относится правописание слов, заимствованных из русского языка. В уже существующих словарях данная проблема решалась по-разному. В орфографических словарях советского времени русские слова дореволюционного периода переданы в фонетизированном виде, а послереволюционного периода — в русском начертании. В ОСЯЯ 2002 года заимствованные слова в качестве эксперимента были представлены в двух вариантах: в фонетизированном виде и в русском начертании, а в ОСЯЯ 2015 года данная группа слов включена в соответствии с новыми правилами орфографии в фонетизированной форме. В ШОСЯЯ заимствованные слова послереволюционного периода также переданы в фонетизированном виде без русского варианта с указанием на аффиксированные формы, например: *аабыныстыба* (агентство), *бакаансыйа* (вакансия), *бүддьүөт* (бюджет), *каркаас* (каркас), *кэмпириэнсийэ* (конференция), *тиэсис* (тезис), *устаан* (устав), *хулуор* (хлор).

В приложении приведены орфографические правила в объеме школьной программы, а также список географических названий, правописание которых требует унификации.

3. Заключение

Утверждение Правительством Республики Саха правил орфографии и пунктуации якутского языка послужило импульсом к созданию новых учебных пособий, которые будут соответствовать введенным требованиям оформления якутских текстов в орфографо-пунктуационном режиме. Как следствие, осознается насущная потребность в создании не только новых учебников и пособий, но и лексикографических источников, в частности орфографических словарей якутского языка, что уже частично сделано, поскольку в 2015 году увидело свет второе издание ОСЯЯ, в котором авторы учли орфографические нововведения. Однако задачи обучения школьников требуют создания специального словаря для учащихся, в котором будет отражена актуальная для этой категории носителей якутского языка лексика. В сложившихся обстоятельствах закономерно появление проекта «Школьного орфографического словаря якутского языка», призванного

обеспечить учебный процесс дополнительным справочным материалом для организации процесса обучения орфографической грамотности.

Литература

1. *Ахманова О. С.* О «словарях правильной речи» / О. С. Ахманова, В. В. Веселитский // Лексикографический сборник. — Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1960. — Выпуск IV. — С. 125—131.
2. *Гурьев Г. И.* Краткий орфографический словарь якутского языка / Г. И. Гурьев, И. П. Винокуров. — Якутск : Издательство ЯГУ, 2010. — 48 с. (На якут. яз.).
3. *Неустроев Н. Н.* Орфографический словарь : пособие для 4—8 классов якутской школы / Н. Н. Неустроев. — Якутск : Книжное издательство, 1983. — 120 с. (На якут. яз.).
4. *Ойунский П. А.* Русско-якутский термино-орфографический словарь якутского языка / П. А. Ойунский при участии С. П. Харитонова, Г. С. Тарского. — Москва : Гос. учеб.-пед. изд-во, 1935. — 266 с. (На якут. яз.).
5. *Орфографический словарь якутского языка* / В. Н. Чемезов и др. — Якутск : Сахаполиграфиздат, 2002. — 542 с. (На якут. яз.).
6. *ОСЯЯ — Орфографический словарь якутского языка* / А. Г. Нелунов и др. — Якутск : Бичик, 2015. — 480 с. (На якут. яз.).
7. *Правила якутской орфографии и пунктуации* / А. Г. Нелунов и др. — Якутск : Бичик, 2016. — 48 с. (На якут. яз.).

On Project of School Spelling Dictionary of Yakut Language

© **Nadezhda M. Vasilyeva (2019)**, orcid.org/0000-0001-6780-7990, PhD in Philology, Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Siberian branch of Russian Academy of Sciences (Yakutsk, Russia), tnm69@mail.ru.

The project of “School spelling dictionary of the Yakut language” for secondary school students is considered. The relevance of the study is linked with the approval in 2015 in the Republic of Sakha (Yakutia) of new spelling and punctuation rules of the Yakut language, which in turn is determined by the decrease in the prestige of literacy in the eyes of young speakers of the Yakut language. It is noted that in the same year, taking into account the innovations, “Spelling dictionary of the Yakut language” was reissued, on the basis of which the school version of the spelling dictionary is developed. It is indicated that the need for the introduction of the latter is due to the school tasks of studying spelling, a large spelling dictionary being beyond them. The author substantiates the necessity of compiling a dictionary focused on the student, describes its concept and objectives, features of content and structure. The features of inclusion in the school dictionary of various lexical units, including obsolete words, dialect words, some terms, homonyms, proper names, are shown. The author demonstrates the system of marks accepted in the dictionary and the conditions for inclusion of a meaning in the dictionary entry. It is noted

that the words borrowed from the Russian language are represented in the new dictionary phonetically, differently than it was accepted by tradition in the Soviet period.

Key words: Yakut language; spelling; school spelling dictionary; dictionary; dictionary entry; dictionary structure.

References

Akhmanova, O. S., Veselitskiy, V. V. (1960). O «slovaryakh pravilnoy rechi». In: *Leksikograficheskiy sbornik, IV*. Moskva: Gosudarstvennoye izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovarey. 125—131. (In Russ.)

Guryev, G. I., Vinokurov, I. P. (2010). *Kratkiy orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka*. Yakutsk: Izdatelstvo YaGU. (In Yakut.).

Nelunov, A. G. (2016). *Pravila yakutskoy orfografii i punktuatsii*. Yakutsk: Bichik. (In Yakut.).

Neustroyev, N. N. (1983). *Orfograficheskiy slovar'. Posobiye dlya 4—8 klassov yakutskoy shkoly*. Yakutsk: Knizhnoye izdatelstvo. (In Yakut.).

Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka. (2002). Yakutsk: Sakhapoligrafizdat. (In Yakut.).

OSYaYa — Nelunov, A. G. (2015). *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka*. Yakutsk: Bichik. (In Yakut.).

Oyunskiy, P. A., Kharitonov, S. P., Tarskiy, G. S. (1935). *Russko-yakutskiy termino-orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka*. Moskva: Gos. ucheb.-ped. izd-vo. (In Yakut.).